

法華
對照

貝利雄先生旅行記

Eugène Labiche

LE VOYAGE

DE MONSIEUR PERRICHON

Comédie en quatre actes

1860

Collaborateur: M. E. Martin

中華民國六十三年十月初版

貝利雄先生旅行記

◀版權所有·翻印必究▶

發行者：鄭 聖 冲

出版者：光 啓 出 版 社

(400)臺中市忠孝路197號

郵政劃撥：中20479號

經售處：臺灣各大書局

承印者：廣 益 印 書 局

(400)臺中市北屯路286號

定 價： N. T. \$ XXXXXXXXXX

本社新聞局登記證局版臺業字第0084號

Eugène Labiche

LE VOYAGE
DE MONSIEUR PERRICHON

Comédie en quatre actes

1860

Collaborateur: M. E. Martin

法華
對照 貝利雄先生旅行記

PERSONNAGES**PERRICHON****LE COMMANDANT MATHIEU****MAJORIN****ARMAND DESROCHES****DANIEL SAVARY****JOSEPH, domestique du Commandant****JEAN, domestique de Perrichon****MADAME PERRICHON****HENRIETTE, sa fille****UN AUBERGISTE****UN GUIDE****UN EMPLOYÉ DU CHEMIN DE FER****UN FACTEUR****COMMISSIONNAIRES, VOYAGEURS, ETC.**

人 物

貝 利 雄
馬 德 少 校
馬 熱 覽
亞 蒙 戴 羅
丹 尼 薩 伐

約瑟夫：少校的僕人

約 翰：貝利雄的僕人

貝利雄夫人

杭麗葉：貝利雄的女兒

旅 店 主

嚮 導

鐵 路 職 員

脚 夫

搬運夫、旅客等。

LE VOYAGE DE MONSIEUR PERRICHON

ACTE PREMIER

Une gare. Chemin de fer de Lyon, à Paris. — Au fond, barrière ouvrant sur les salles d'attente. Au fond, à droite, guichet pour les billets. Au fond, à gauche, bancs. A droite, marchande de gâteaux; à gauche, marchande de livres.

SCÈNE PREMIÈRE

MAJORIN, UN EMPLOYÉ DU CHEMIN DE FER,
VOYAGEURS, COMMISSIONNAIRES

MAJORIN, *se promenant avec impatience.* — Ce Perrichon n'arrive pas! Voilà une heure que je l'attends... C'est pourtant bien aujourd'hui qu'il doit partir pour la Suisse avec sa femme et sa fille... (*Avec amertume.*) Des carrossiers qui vont en Suisse! Des carrossiers qui ont qua- 5
rante mille livres de rentes! Des carrossiers qui ont voiture! Quel siècle! Tandis que moi, je gagne deux mille quatre cents francs... un employé laborieux, intelligent, toujours courbé sur son bureau... Aujourd'hui, j'ai demandé un congé... j'ai dit que j'étais de garde... 10
Il faut absolument que je voie Perrichon avant son départ... je veux le prier de m'avancer mon trimestre... six cents francs! Il va prendre son air protecteur... faire l'important!... un carrossier! ça fait pitié! Il n'arrive toujours pas! on dirait qu'il le fait exprès! (*S'adressant à* 15

貝利雄先生旅行記

第一幕

車站。巴黎的里昂車站——盡頭，木柵門開向候車室。盡頭右邊爲售票窗；左邊擺滿長椅。稍外右邊有食品店；左邊有書店。

第一場

馬熱覽、鐵路職員、旅客；運送夫

馬熱覽（不耐煩地踱着步。）——貝利雄還沒來！我已等他一個小時了…可是確是今天他要帶太太女兒到瑞士去…（難過的樣子。）馬車製造商要到瑞士去！擁有總收入四萬金法郎（鎊）的造車商！擁有私家車輛的造車商！這是什麼世紀！而我只賺二千四百法郎…一個聰明、能幹，總是埋首苦幹的職員…今天我請假…本來是要值班的…我一定得在貝利雄離開前見他一面…我要求他讓我預支三個月的薪水…六百法郎！他一定會帶著保護者的氣派…擺他的架子…一個造車商！真是的！他還沒來！他好像是故意的！（轉向一個後面

un facteur qui passe suivi de voyageurs.) Monsieur... à quelle heure part le train direct pour Lyon?...

LE FACTEUR, *brusquement.* — Demandez à l'employé. *(Il sort par la gauche.)*

5 MAJORIN. — Merci... manant! *(S'adressant à l'employé qui est près du guichet.)* Monsieur, à quelle heure part le train direct pour Lyon?...

L'EMPLOYÉ, *brusquement.* — Ça ne me regarde pas! voyez l'affiche. *(Il désigne une affiche à la cantonade à*
10 *gauche.)*

MAJORIN. — Merci... *(A part.)* Ils sont polis dans ces administrations! Si jamais tu viens à mon bureau, toi!... Voyons l'affiche... *(Il sort à gauche.)*

SCÈNE II

L'EMPLOYÉ, PERRICHON, MADAME PERRICHON, HENRIETTE
Ils entrent de la droite

PERRICHON. — Par ici!... ne nous quittons pas! nous
15 ne pourrions plus nous retrouver... Où sont nos bagages?... *(Regardant à droite; à la cantonade.)* Ah! très bien! Qui est-ce qui a les parapluies?...

HENRIETTE. — Moi, papa.

PERRICHON. — Et le sac de nuit?... les manteaux?...

20 MADAME PERRICHON. — Les voici!

PERRICHON. — Et mon panama?... Il est resté dans le fiacre! *(Faisant un mouvement pour sortir et s'arrêtant.)* Ah! non! je l'ai à la main!... Dieu, que j'ai chaud!

MADAME PERRICHON. — C'est ta faute... tu nous
25 presses, tu nous bouscules!... je n'aime pas à voyager comme ça!

跟着旅客的搬運夫問道。)先生…開往里昂的直達車什麼時候開?…

搬運夫(態度粗魯)——去問車站職員。(他由左邊出去。)

馬熱覽——謝謝…魯夫!(問站在售票窗旁的車站職員。)先生，往里昂的直達車什麼時候開?…

車站職員，態度惡劣——這不干我的事!去看行車時刻表?
(指著左邊舞台外的行車時刻表。)

馬熱覽——謝謝…(旁白)這機關的人真有禮貌!萬一你到我的辦公室來，你!…我們去看行車時刻表…(他由左邊出去。)

第二場

職員、貝利雄、貝利雄夫人、杭麗葉 他們由右邊進場

貝利雄——從這邊來…我們不要分開!否則我們就無法再碰面…我們的行李在那裡?…(看看舞台的右邊。)
)啊!很好!誰拿著傘?

杭麗葉——我，爸爸。

貝利雄——旅行袋呢?…大衣呢?

貝利雄夫人——都在這裡!

貝利雄——我的巴拿馬草帽呢?…留在馬車裡面了!(要出去的樣子又停下來。)啊!不是!我拿在手裡!
…老天，我好熱啊!

貝利雄夫人——那是你的錯…你一直在催我們!…我不喜歡這樣旅行!

PERRICHON. — C'est le départ qui est laborieux . . . une fois que nous serons casés ! . . . Restez là, je vais prendre les billets . . . (*Donnant son chapeau à Henriette.*) Tiens, garde-moi mon panama . . . (*Au guichet.*) Trois premières pour Lyon ? . . .

L'EMPLOYÉ, *brusquement*. — Ce n'est pas ouvert ! Dans un quart d'heure !

PERRICHON, *à l'employé*. — Ah ! pardon ! c'est la première fois que je voyage . . . (*Revenant à sa femme.*) Nous sommes en avance.

MADAME PERRICHON. — Là ! quand je te disais que nous avions le temps . . . Tu ne nous as pas laissée déjeuner !

PERRICHON. — Il vaut mieux être en avance ! . . . on examine la gare ! (*A Henriette.*) Eh bien ! petite fille, es-tu contente ? . . . Nous voilà partis ! . . . encore quelques minutes, et rapides comme la flèche de Guillaume Tell, nous nous élancerons vers les Alpes ! (*A sa femme.*) Tu as pris la lorgnette ?

MADAME PERRICHON. — Mais oui !

HENRIETTE, *à son père*. — Sans reproches, voilà au moins deux ans que tu nous promets ce voyage.

PERRICHON. — Ma fille, il fallait que j'eusse vendu mon fonds . . . Un commerçant ne se retire pas aussi facilement des affaires qu'une petite fille de son pensionnat . . . D'ailleurs, j'attendais que ton éducation fût terminée pour la compléter en faisant rayonner devant toi le grand spectacle de la nature !

MADAME PERRICHON. — Ah çà ! est-ce que vous allez continuer comme ça ? . . .

PERRICHON. — Quoi ? . . .

MADAME PERRICHON. — Vous faites des phrases dans une gare !

貝利雄——這就是出外旅行的麻煩…我們一旦安頓好就好了！待在這裡，我去買車票…（把帽子交給杭麗葉。）拿著，看著我的巴拿馬草帽…（在售票窗。）三張到里昂的頭等車票？…

職員（態度粗魯）——還沒開始賣！還要等十五分鐘！

貝利雄對職員——啊！對不起！我第一次旅行…（回到他太太身邊。）我們到早了。

貝利雄夫人——你看！我不是跟你說過我們還有時間…你叫我們連早餐都沒吃！

貝利雄——早點來好一點！…可以看看車站！（對杭麗葉。）怎樣！女兒，妳高興嗎？我們終於出發了！…再過幾分鐘就要像威廉泰爾的劍那樣快衝向阿爾卑斯山！（對他太太。）妳拿來了望遠鏡嗎？

貝利雄夫人——拿了！

杭麗葉（對她爸爸。）——不怪你，你答應我們這次旅行至少要有兩年了。

貝利雄——女兒，我應該先賣掉我的商店…一個商人不能輕易退出他的事業，像一個女孩子從寄宿學校輕易搬出一樣…況且，我等到妳完成學業後，再帶妳去欣賞大自然美麗的景色以作教育的補充。

貝利雄夫人——喂！你是不是要這樣繼續下去啊？…

貝利雄——什麼？

貝利雄夫人——你在車站就誇大其詞！

PERRICHON. — Je ne fais pas de phrases . . . j'élève les idées de l'enfant. (*Tirant de sa poche un petit carnet.*)
Tiens, ma fille, voici un carnet que j'ai acheté pour toi.

HENRIETTE. — Pour quoi faire? . . .

5 PERRICHON. — Pour écrire d'un côté la dépense, et de l'autre les impressions.

HENRIETTE. — Quelles impressions? . . .

PERRICHON. — Nos impressions de voyage! Tu écriras, et moi je dicterai.

10 MADAME PERRICHON. — Comment! vous allez vous faire auteur à présent?

PERRICHON. — Il ne s'agit pas de me faire auteur . . . mais il me semble qu'un homme du monde peut avoir des pensées et les recueillir sur un carnet!

15 MADAME PERRICHON. — Ce sera bien joli!

PERRICHON, *à part*. — Elle est comme ça, chaque fois qu'elle n'a pas pris son café!

UN FACTEUR, *poussant un petit chariot chargé de bagages.*

— Monsieur, voici vos bagages. Voulez-vous les faire en-
20 registrer? . . .

PERRICHON. — Certainement! Mais avant, je vais les compter . . . parce que, quand on sait son compte . . . Un, deux, trois, quatre, cinq, six, ma femme, sept, ma fille, huit, et moi, neuf. Nous sommes neuf.

25 LE FACTEUR. — Enlevez!

PERRICHON, *courant vers le fond*. — Dépêchons-nous!

LE FACTEUR. — Pas par là, c'est par ici! (*Il indique la gauche.*)

PERRICHON. — Ah! très bien! (*Aux femmes.*) Attendez-
30 moi là! . . . ne nous perdons pas! (*Il sort en courant, suivant le facteur.*)

貝利雄——我沒有說大話…我只是提高她的觀念。（從口袋
拿出一本記事簿。）來，女兒，我買了一本記事
簿給你。

杭麗葉——做什麼用的？…

貝利雄——一面用來記下開支，另一面用來寫你的感想。

杭麗葉——什麼感想？…

貝利雄——我們旅行的感想呀！我來唸你記錄。

貝利雄夫人——怎麼！現在你又要做作家了？

貝利雄——問題不是我要做作家…不過我覺得一個上流社會
的人能有些思想，並把它們寫在記事簿上！

貝利雄夫人——想得真美！

貝利雄（旁白）——每一次她沒喝咖啡，就是這樣。

一個腳夫，推著一輛裝著行李的小拖車。

——先生，你的行李在這裡。有沒有要打行李票
的？…

貝利雄——當然有！不過我要先數一下…因為一個人知道計
算，…一件、二件、三件四件、五件、六件，我
太太七件，我女兒、八件，還有我自己九件。我
們一共九件。

腳夫——拿去！

貝利雄（跑向裡面。）——我們快一點！

腳夫——不是那邊，在這邊！（指向左邊。）

貝利雄——啊！很好！（對女士們。）在這裡等我！…我們
不能分散！（他跟在腳夫後面跑著出去。）

SCÈNE III

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, puis DANIEL

HENRIETTE. — Pauvre père! quelle peine il se donne!

MADAME PERRICHON. — Il est comme un ahuri!

DANIEL, *entrant suivi d'un commissionnaire qui porte sa malle.* — Je ne sais pas encore où je vais, attendez! (*Apercevant Henriette.*) C'est elle! je ne me suis pas trompé! (*Il salue Henriette qui lui rend son salut.*)

MADAME PERRICHON, *à sa fille.* — Quel est ce monsieur?...

HENRIETTE. — C'est un jeune homme qui m'a fait danser la semaine dernière au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON, *vivement.* — Un danseur! (*Elle salue Daniel.*)

DANIEL. — Madame!... mademoiselle!... je bénis le hasard... Ces dames vont partir?...

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur!

DANIEL. — Ces dames vont à Marseille, sans doute?...

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

DANIEL. — A Nice, peut-être?...

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur!

DANIEL. — Pardon, madame... je croyais... si mes services...

LE FACTEUR, *à Daniel.* — Bourgeois! vous n'avez que le temps pour vos bagages.

DANIEL. — C'est juste! allons! (*A part.*) J'aurais voulu savoir où elles vont... avant de prendre mon billet... (*Saluant.*) Madame... mademoiselle... (*A part.*) Elles partent, c'est le principal! (*Il sort par la gauche.*)

第三場

貝利雄夫人、杭麗葉、隨後丹尼

杭麗葉——可憐的爸爸！他多辛苦！

貝利雄夫人——他很慌張！

丹尼（跟著一位提著他的行李箱的搬運夫走進來。）——我還不知道我要去那裡，等一下！（看到杭麗葉。）是她！我沒看錯吧！（他向杭麗葉打招呼，她也向他打招呼。）

貝利雄夫人（問她女兒。）——這位先生是誰？…

杭麗葉——就是上星期在第八市區舞會中跟我跳舞的一個年青人。

貝利雄夫人（激動）——舞伴！（他向丹尼打招呼。）

丹尼——夫人…！小姐！…我很高興碰到妳們…妳們大概要去旅行吧？…

貝利雄夫人——是的，先生！

丹尼——妳們大概要去馬賽吧？…

貝利雄夫人——不是，先生。

丹尼——去尼斯，也許？…

貝利雄夫人——不是，先生！

丹尼——對不起，夫人…我想…如果我能效勞…

搬運夫（對丹尼。）——上流人士！你只有打行李票的時間了。

丹尼——對的！走吧！（旁白。）在我買車票以前…我要知道她們要去那裡，…（打招呼。）夫人…小姐…（旁白）主要的事是她們離去！（他由左邊出去。）

SCÈNE IV

MADAME PERRICHON, HENRIETTE, puis ARMAND

MADAME PERRICHON. — Il est très bien, ce jeune homme!

ARMAND, *tenant un sac de nuit*. — Portez ma malle aux bagages . . . je vous rejoins! (*A percevant Henriette.*) C'est elle! (*Ils se saluent.*)

MADAME PERRICHON. — Quel est ce monsieur? . . .

HENRIETTE. — C'est encore un jeune homme qui m'a fait danser au bal du huitième arrondissement.

MADAME PERRICHON. — Ah çà! ils se sont donc tous donné rendez-vous ici? . . . n'importe, c'est un danseur! (*Saluant.*) Monsieur . . .

ARMAND. — Madame . . . mademoiselle . . . je bénis le hasard . . . Ces dames vont partir?

MADAME PERRICHON. — Oui, monsieur.

ARMAND. — Ces dames vont à Marseille, sans doute? . . .

MADAME PERRICHON. — Non, monsieur.

ARMAND. — A Nice, peut-être? . . .

MADAME PERRICHON, *à part*. — Tiens, comme l'autre! (*Haut.*) Non, monsieur!

ARMAND. — Pardon, madame, je croyais . . . si mes services . . .

MADAME PERRICHON, *à part*. — Après çà! ils sont du même arrondissement.

ARMAND, *à part*. — Je ne suis pas plus avancé . . . je vais faire enregistrer ma malle . . . je reviendrai! (*Saluant.*) Madame . . . mademoiselle . . .

第 四 場

貝利雄夫人、杭麗葉、隨後亞蒙

貝利雄夫人——這個青年人很好。

亞蒙（提著一只旅行袋。）——把我的行李拿到行李房去……
隨後我就去找你！（看到杭麗葉。）是她！（他們互相打招呼）。

貝利雄夫人——這位先生是誰？

杭麗葉——這是在第八區舞會中跟我跳舞的另一個年青人。

貝利雄夫人——啊！所以他們都來這裡聚會？…沒有關係，
一個舞伴！（打招呼。）先生…

亞蒙——夫人，小姐，我很高興碰到妳們，妳們要出外旅行嗎？

貝利雄夫人——是的，先生。

亞蒙——妳們大概要去馬賽？…

貝利雄夫人——不是，先生。

亞蒙——大概是去尼斯吧？

貝利雄夫人（旁白。）——噢，又來一個！（大聲說。）不
是，先生！

亞蒙——對不起，夫人，我想…如果我能效勞…

貝利雄夫人（旁白。）——原來如此！他們都是同一區的。

亞蒙（旁白）——我並沒有進展…我打行李票…我就回來！
（打招呼。）夫人…小姐…